

11

L Ö G

25. febr.

um breyting á lögum nr. 30 7. maí 1928, um þinglýsing skjala og aflýsing.

FORSETI ÍSLANDS

gjörir kunnugt: Alþingi hefur fallizt á lög þessi og ég staðfest þau með samþykki mínu:

1. gr.

1. málsg. 7. gr. laganna orðist svo:

Þinglýsing skjala fer fram á þann hátt, að dómari les upp á bæjarþingi í kaupstöðum utan Reykjavíkur, en á manntalsþingi í hreppum skrá um þau skjöl, sem honum hafa borizt í þessu skyni, síðan síðasta bæjarþing í þeirri þinghá eða síðasta manntalsþing var háð.

Aftan við sömu lagagr. bætist ný málsg., svo hljóðandi:

Þó skal þinglýsing og aflýsing skjala fyrir hreppa, sem farnir eru í eyði, en ekki hafa verið sameinaðir öðru hreppsfélagi, fara fram í aukadómþingi, sem háð skal í sýsluskristofu, eftir því sem þörf krefur.

2. gr.

Lög þessi öðlast þegar gildi.

Gjört í Reykjavík, 25. febrúar 1957.

Ásgeir Ásgeirsson.

(L. S.)

Hermann Jónasson.

12

AUGLÝSING

27. febr.

um samning milli Íslands og Bandaríkja Ameríku um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarskiptum.

Hinn 23. febrúar 1957 var undirritaður í Reykjavík samningur milli Íslands og Bandaríkja Ameríku um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarskiptum. Samningurinn var gerður á islenzku og ensku og fylgir hann hér með.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 27. febrúar 1957.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Henrik Sv. Björnsson.

Fylgiskjal.

12

27. febr.

SAMNINGUR

milli ríkisstjórnna Íslands og Bandaríkjna Ameríku um greiðslu kostnaðar af ýmsum menningarskiptum.

Þar sem ríkisstjórnir Íslands og Bandaríkjna Ameríku

hafa hug á að efla gagnkvæman skilning milli beggja þjóðanna með fræðslustarfsemi, er horfir til aukinnar þekkingar og starfsþjálfunar,

og með því að utanríkisráðherra Bandaríkjna Ameríku hefur verið heimilað að gera samning um að veita fé til ýmissar fræðslustarfsemi í íslenskum gjaldeyri, sem ríkisstjórn Bandaríkjanna hefur til ráðstöfunar í því skyni,

gera þær með sér svofelldan samning:

1. gr.

Komið skal á fót stofnun, er nefnist Menntastofnun Bandaríkjanna á Íslandi „The United States Educational Foundation in Iceland“ (hér eftir nefnd „stofnunin“) og ríkisstjórnir Íslands og Bandaríkjna Ameríku viðurkenna sem stofnun, er sé stofnsett og starfrækt til að auðvelda framkvæmd fræðslustarfsemi, sem kostuð er af fé, er ríkisstjórn Bandaríkjanna gefur stofnuninni kost á úr sjóðum, sem ríkisstjórn Íslands hefur á hendi og ætlaðir eru ríkisstjórn Bandaríkjanna til greiðslu á slíkum kostnaði.

Með þeirri undantekningu, sem getur í 3. gr. samnings þessa, skal stofnunin vera undanþegin ákvæðum Bandaríkjalaga um ráðstöfun á gjaldeyri og gjaldeyrisinnstæðum, vegna framkvæmdar á samningi þessum. Á Íslandi skal líta á fé, sem fram verður lagt samkvæmt samningnum, sem eign erlendrar ríkisstjórnar.

AGREEMENT

between the Government of the United States of America and the Government of Iceland for Financing Certain Educational Exchange Programs.

The Government of the United States of America and the Government of Iceland;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Iceland by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities;

Considering that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement for financing certain educational exchange programs from the currency of Iceland held or available for expenditure by the United States for such purposes;

Have agreed as follows:

Article 1

There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in Iceland (hereinafter designated „the Foundation“), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Iceland as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Foundation by the Government of the United States from funds obtained from the Government of Iceland and held or available for expenditure by the United States for such purpose.

Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present agreement. The funds shall be regarded in Iceland as property of a foreign government.

12 Fé, sem lagt verður fram samkvæmt 27. febr. samningi þessum skal stofnunin eða hver sá aðili, sem ríkisstjórnir Íslands og Bandaríkjanna kunna að koma sér saman um, nota, með þeim skilyrðum og takmörkunum, sem greinir hér á eftir, samkvæmt því, sem fram er tekið í lið 32 (b) í „U.S. Surplus Property Act“ frá 1944, með breytingum, til þess að:

1. greiða kostnað við nám, rannsóknir, kennslu og aðra fræðslustarfsemi, sem borgarar Bandaríkjanna rækja eða stunda í æðri skólum og menntastofnunum á Íslandi, eða íslenskir ríkisborgarar rækja eða stunda í bandarískum æðri skólum og menntastofnunum utan Bandaríkjanna, Hawiieyja, Alaska (þar með taldar Aleutianeyjar), Puerto Rico og Virgineyja, þar með talinn ferðakostnað, kennslugjöld, dvalarkostnað og annan kostnað, sem fræðslustarfsemi fylgir; eða
2. að greiða ferðakostnað fyrir íslenska ríkisborgara, sem óska að sækja æðri skóla og menntastofnanir á meginlandi Bandaríkjanna, Hawiieyjum, Alaska (þar með taldar Aleutianeyjar), Puerto Rico og Virgineyjum, þó þannig, að námsdövl þeirra þar svipti ekki ríkisborgara Bandaríkjanna tækifæri til að sækja þessa sömu skóla og menntastofnanir.

2. gr.

Til að vinna að þessum tilgangi, er stofnuninni heimilt, innan takmarka þessa samnings, að gera allar þær ráðstafanir, sem eru nauðsynlegar til þess að tilgangi samningsins verði náð, þar með talið eftirfarandi:

1. að undirbúa, skipuleggja, samþykkja og framkvæma áætlanir í samræmi við tilgang 32 (b) liðar í „U.S. Surplus Property Act“ frá 1944, með breytingum, og tilgang þessa samnings.

The funds made available under the present agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Iceland, for the purposes, as set forth in Section 32(b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, of

- (1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in Iceland, or of the citizens of Iceland in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities; or
- (2) furnishing transportation for citizens of Iceland who desire to attend United States schools and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of an opportunity to attend such schools and institutions.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of the present agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present agreement, including the following:

- (1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of the present agreement.

2. að mæla með námsmönnum, háskóla-kennurum, vísinda- og fræðimönnum, kennurum, búsettum á Íslandi, og íslenskum stofnunum, er teljast hæfar til þess að taka þátt í starfs-áætlun samkvæmt ákvæðum ofanefndra laga, við námsstyrkjanefnd, sem skipuð var skv. „U.S. Surplus Property Act“ frá 1944, með breytingum.
3. Gera tillögur til áður nefndrar námsstyrkjanefndar um, hverjar kröfur skulu gerðar til þátttakenda í áætluninni, eftir því sem hún telur nauðsynlegt til þess, að tilgangi þessa samnings verði náð.
4. Veita gjaldkera stofnunarinnar eða hverjum þeim, sem stofnunin tilnefnir, heimild til þess að taka við fé til varðveislu í banka, í nafni gjaldkera stofnunarinnar eða hvers þess sem tilnefndur er til þessa starfa. Skipun gjaldkera eða tilnefning skv. framansögðu skal vera háð samþykki utanríkisráðherra Bandaríkja Ameríku. Gjaldkerinn skal leggja fé, sem hann tekur við, á reikning í þeirri peningastofnun eða peningastofnunum, sem utanríkisráðherra Bandaríkja Ameríku ákveður.
5. Heimila fjárveitingar, styrkveitingar og greiðslur í þeim tilgangi, sem samningur þessi ákveður.
6. Sjá um að reikningar gjaldkera stofnunarinnar verði endurskoðaðir reglulega á ákveðnum tímum, eftir því sem endurskoðendur, er utanríkisráðherra Bandaríkja Ameríku velur, segja til um.
7. Ráða til sín starfsmenn og ákveða kaupgreiðslur til þeirra af fé því, sem verður til ráðstöfunar samkvæmt samningi þessum.
- (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors, research scholars, teachers, resident in Iceland, and institutions of Iceland qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Act.
- (3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present agreement.
- (4) Authorize the Treasurer of the Foundation or such other person as the Foundation may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Foundation or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America. The Treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America.
- (5) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present agreement.
- (6) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.
- (7) Engage administrative and clerical staff and fix and authorize the payment of the salaries and wages thereof out of funds made available under the present agreement.

3. gr.

Allar fjárhagslegar skuldbindingar og greiðslur, sem stofnunin heimilar, skulu

Article 3

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Foundation

12 gerðar samkvæmt árlegri fjárhagsáætlun,
27. febr. er skal háð samþykki utanríkisráðherra
Bandaríkja Ameríku og þeim reglum, er
hann kann að setja.

shall be made in accordance with an
annual budget, to be approved by the
Secretary of State of the United States of
America pursuant to such regulations as
he may prescribe.

4. gr.

Stjórn stofnunarinnar og framkvæmdir
allar á vegum hennar skulu vera í hönd-
um sérstakrar stjórnar (hér á eftir nefnd
„stjórnin“). Skipa hana sex menn, og
skulu þrír þeirra vera ríkisborgarar
Bandaríkja Ameríku og þrír íslenskir
ríkisborgarar. Auk þess skal sendiherra
Bandaríkja Ameríku á Íslandi, eða stað-
gengill hans (hér á eftir nefndur sendi-
herra), vera heiðursformaður stjórnar-
innar, án atkvæðisréttar, nema atkvæði
innan stjórnarinnar reynist jöfn, en þá
skal atkvæði hans ráða úrslitum. Sendi-
herra tilnefnir formann stjórnar.
Stjórnarformaður, sem fastur meðlimur stjórn-
arinnar, hefur atkvæðisrétt. Sendiherrann
skipar hina bandarísku meðlimi stjórnar-
innar og leysir þá frá störfum, en að
minnsta kosti tveir þeirra skulu vera
starfandi fulltrúar bandarísku utanríkis-
þjónustunnar á Íslandi. Ríkisstjórn Ís-
lands skipar hina íslensku stjórnarmeð-
limi og leysir þá frá störfum.

Meðlimir stjórnarinnar skulu gegna
störfum frá þeim tíma, sem þeir eru skip-
aðir, og til 31. desember sama árs. Skal
þá heimilt að skipa þá til starfa að nýju.
Ef meðlimur í stjórn hefur sagt starfi sínu
lausu, flutzt brott af Íslandi, starfstími
hans er útrunninn eða sæti hans losnar af
einhverjum öðrum ástæðum, skal skipa
mann í hans stað samkvæmt þeim reglum,
sem þessi grein samningsins mælir fyrir
um.

Meðlimir stjórnarinnar skulu inna störf
sín á höndum án launa. Stjórninni er
heimilt að greiða nauðsynlegan kostnað,
sem meðlimir hennar hafa af því að sækja
fundi stjórnarinnar og vinna önnur
skyldustörf, er stjórnin kann að fela þeim.

Article 4

The management and direction of the
affairs of the Foundation shall be vested
in a Board of Directors consisting of six
members (hereinafter designated „the
Board“), three of whom shall be citizens
of the United States of America and three
of whom shall be citizens of Iceland. In
addition, the principal officer in charge
of the Diplomatic Mission of the United
States of America to Iceland (hereinafter
designated „Chief of Mission“) shall be
Honorary Chairman of the Board, without
the right to vote, except that he shall
cast the deciding vote in the event of a
tie vote by the Board. He shall appoint
the Chairman of the Board. The Chairman
as a regular member of the Board shall
have the right to vote. The Chief of
Mission shall have the power to appoint
and remove the citizens of the United
States of America on the Board, at least
two of whom shall be officers of the
United States Foreign Service establish-
ment in Iceland. The Government of Ice-
land shall have the power to appoint and
remove the citizens of Iceland on the
Board.

The members shall serve from the time
of their appointment until the following
December 31 and shall be eligible for
reappointment. Vacancies by reason of
resignation, transfer of residence outside
Iceland, expiration of service, or other-
wise, shall be filled in accordance with the
appointment procedure set forth in this
article.

The members shall serve without com-
pensation but the Board may authorize
the payment of the necessary expenses of
the members in attending the meetings of
the Board and in performing other official
duties assigned by the Board.

5. gr.

Stjórnin setur reglur og skipar þær nefndir, er hún telur nauðsyn til bera vegna starfa stofnunarinnar.

6. gr.

Árlega skal utanríkisráðherra Bandaríkja Ameríku og ríkisstjórn Íslands send fullnægjandi skýrsla um starfsemi stofnunarinnar.

7. gr.

Aðalskrifstofa stofnunarinnar skal vera í höfuðborg Íslands. Stjórnin og nefndir þær, er hún kann að skipa, geta haldið fundi sína á þeim stöðum, sem stjórnin kann að ákveða hverju sinni. Einnig mega stjórnendur og starfsmenn stofnunarinnar vinna störf sín á hverjum þeim stað, sem stjórnin ákveður.

8. gr.

Ríkisstjórn Íslands skal, þegar ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku beiðist þess vegna framkvæmdar á þessum samningi, leggja fram fé í íslenskum gjaldeyri til varðveislu í íslenskum banka í nafni ríkisféhirðis Bandaríkjanna, í samræmi við ákvæði „U.S. Surplus Property Act“ og samkvæmt orðsendingu nr. 20 frá sendiráði Bandaríkja Ameríku í Reykjavík, dags. 15. ágúst 1950, og orðsendingu nr. 5 frá utanríkisráðuneyti Íslands, dags. 26. janúar 1953, að upphæð allt að \$ 100 000 (bandarískur gjaldeyrir), þó að því tilskildu, að sú upphæð, sem þannig er lögð í banka, nemi aldrei meiru en 25 000 bandarískum dollurum á hverju almanaksári. Gengi það, sem reikna skal með, til þess að ákveða, hve há sú fjárupphæð á að vera, sem íslenska ríkisstjórnin leggur fram í íslenskum gjaldeyri, skal vera hið sama og tekið er fram í ofanefndum orðsendingum, sem í sér fela samning um eftirskildar eignir.

Article 5

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

Article 6

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State of the United States of America and the Government of Iceland.

Article 7

The principal office of the Foundation shall be in the capital city of Iceland but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article 8

The Government of Iceland shall, as and when requested by the Government of the United States of America for purposes of the present agreement, make available for deposit into an account in Iceland in the name of the Treasurer of the United States of America amounts of currency of Iceland, in accordance with the terms of the Surplus Property Agreement embodied in exchange of notes no. 20 of the American Legation, Reykjavik, dated August 15, 1950, and no. 5 of the Ministry for Foreign Affairs of the Government of Iceland, dated January 26, 1953, up to a total amount equivalent to \$ 100 000 (United States currency), provided, however, that in no event shall a total of the currency of Iceland in excess of the equivalent of \$ 25 000 (United States currency) be deposited during any single calendar year. The rate of exchange between the currency of Iceland and the currency of the United States to be used

12

27. febr.

Nú hefur ríkisféhirðir Bandaríkjanna í vörzlu sinni fé í íslenskum gjaldeyri annað en það, sem greitt hefur verið samkvæmt samningnum um eftirskildar eignir og heimilt er að nota til framkvæmdar þessum samningi, og getur ríkisstjórn Bandaríkjanna þá ákveðið, hvort fé þetta skuli notað í þessum tilgangi, þó að því tilskildu, að upphæð þessa fjár takmarkist af þeim 100 000 og 25 000 bandarískum dollurum, sem getið er hér að framan. Hvenær sem slíkt fé er tekið til afnota og nota þarf ákveðið gengi milli gjaldmiðils Bandaríkjanna og Íslands, skal lagt til grundvallar gengi það, sem gildir við yfirfærslur Bandaríkjanna á bandarískum dollurum til greiðslu á opinberum útgjöldum þeirra á Íslandi þann dag, sem utanríkisráðherra Bandaríkjanna heimilar notkun slíks fjár í íslenskum gjaldeyri, samkvæmt ráðstöfunum stofnunarinnar.

Framkvæmd þessa samnings skal vera háð fjárveitingum til utanríkisráðherra Bandaríkjanna Ameríku, þegar slíkra fjárveitinga er krafist samkvæmt bandarískum lögum.

Utanríkisráðherra Bandaríkjanna mun veita fé í íslenskum gjaldeyri til ráðstöfunar samkvæmt því, sem stofnunin heimilar, og í þeim upphæðum, sem talizt geta nauðsynlegar til framkvæmdar þessum samningi. Þó skulu þessar fjárupphæðir aldrei fara fram úr þeim **takmörkum**, sem felast í ákvæðum 3. greinar þessa samnings.

9. gr.

Ríkisstjórnir Íslands og Bandaríkjanna Ameríku skulu gera það, sem í þeirra valdi stendur, til þess að auðvelda framkvæmd þeirra áætlana, sem samningur þessi heimilar, og til þess að leysa þau vandamál, sem framkvæmd samningsins kann að hafa í för með sér.

to determine the amount of currency of Iceland to be thus made available shall be the rate specified in the above notes constituting the Surplus Property Agreement.

In the event that the Treasurer of the United States holds currency of Iceland, other than that obtained through the Surplus Property Agreement, which is available for purposes of this Agreement, such currency may be used for such purposes at the option of the United States, provided, however, that the amounts of such currency so employed shall be included within the \$ 100 000 and \$ 25 000 limitations specified above. Whenever in using such currency a rate of exchange between the currency of Iceland and the currency of the United States is needed, it shall be the rate available to the United States in Iceland for the conversion of dollar exchange for its official disbursements on the day on which currency of Iceland is made available by the Secretary of State for expenditures as authorized by the Foundation.

The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America, when such appropriations are required by the laws of the United States.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Foundation currency of Iceland in such amounts as may be required for the purposes of this agreement, but in no event in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present agreement.

Article 9

The Government of the United States of America and the Government of Iceland shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

10. gr.

Þar, sem talað er um „utanríkisráðherra Bandaríkja Ameríku“ í samningi þessum, er átt við utanríkisráðherra Bandaríkja Ameríku eða sérhvern fulltrúa eða starfsmann ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku, sem hann kann að tilnefna til þess að fara með málefni þau, sem samningur þessi fjallar um.

11. gr.

Ríkisstjórnir Íslands og Bandaríkja Ameríku geta breytt samningi þessum með erindaskiptum.

12. gr.

Samningur þessi gengur í gildi þann dag, sem hann er undirritaður.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir, sem til þess hafa umboð ríkisstjórna sinna, ritað nöfn sín á þennan samning.

Gert í Reykjavík í tvíriti, á íslenzku og ensku hinn 23. dag febrúar mánaðar árið 1957.

F. h. ríkisstjórnar Íslands

Guðm. Í. Guðmundsson.

F. h. ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku

John J. Muccio.

Article 10

Wherever, in the present agreement, the term „Secretary of State of the United States of America“ is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 11

The present agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Iceland.

Article 12

The present agreement shall come into force upon the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

Done at Reykjavik in duplicate, in the English and Icelandic languages this 23 day of February 1957.

For the Government of the United States
of America

John J. Muccio.

For the Government of Iceland

Guðm. Í. Guðmundsson.